



Flavin, S., & Jones, ET. (2009). *Glossary of place-names found in the sixteenth-century Bristol customs accounts*. (pp. 6 p).  
<http://hdl.handle.net/1983/1311>

Peer reviewed version

[Link to publication record in Explore Bristol Research](#)  
PDF-document

## University of Bristol - Explore Bristol Research

### General rights

This document is made available in accordance with publisher policies. Please cite only the published version using the reference above. Full terms of use are available:  
<http://www.bristol.ac.uk/red/research-policy/pure/user-guides/ebr-terms/>

**Susan Flavin & Evan T. Jones, ‘Glossary of place-names found in the sixteenth-century Bristol customs accounts’ (University of Bristol, ROSE, 2009)<sup>1</sup>**

The following is a glossary of the place-names found in the Exchequer ‘particular’ customs accounts and port books for Bristol, covering the years: 1503/4, 1516/17, 1525/6, 1541/2, 1542/3, 1545/6, 1550/1, 1563/4, 1575/6, 1594/5 and 1600/1.<sup>2</sup> This glossary can also be found in: Susan Flavin and Evan T. Jones, *Bristol’s Trade with Ireland and the Continent: The Evidence of the Exchequer Customs Accounts* (Four Courts, Dublin, forthcoming 2009), pp. 967-72.

| Port Modern                      | Name in Accounts                 | Country         | Co-ordinates              |
|----------------------------------|----------------------------------|-----------------|---------------------------|
| Alderney                         | Aldern                           | Channel Islands | 49° 42' 0" N, 2° 4' 60" W |
| Amsterdam                        | Anster, Anser, Amsam             | Netherlands     | 52° 23' N, 04° 54' E      |
| Andalusia                        | Andolosia, Andolosar             | Spain           |                           |
| <i>Arcuzauries</i> <sup>3</sup>  | <i>Arcuzauries</i>               | Unknown         |                           |
| Antwerpen                        | Anwarpe                          | Belgium         | 51° 12' N, 04° 26' E      |
| Arnemuiden                       | Armewe                           | Netherlands     | 51° 30' N, 03° 41' E      |
| <i>Ars-en-Ré</i> <sup>4</sup>    | Ile de Ars                       | France          | 46° 12' N, 01° 31' W      |
| Aveiro                           | Avero                            | Portugal        | 40° 37' N, 08° 38' W      |
| Ayamonte                         | Eymontie, Amounty                | Spain           | 37° 13' N, 7° 23' W       |
| <i>Baldeike</i> <sup>5</sup>     | Baldeike                         | Ireland (?)     |                           |
| Ballyhack                        | Bellohake                        | Ireland         | 52° 15' N, 6° 58' W       |
| Barnstaple                       | Barnestable                      | England         | 51°5' N, 04°03' W         |
| Bergen-op-Zoom                   | Barrow                           | Netherlands     | 51° 30' N, 4° 18' E       |
| Barry                            | Barry                            | Wales           | 51° 24' N, 03° 17'        |
| Bawnard                          | Bawdenolle                       | Ireland         | 51° 53' N, 8° 10' W       |
| Bayonne                          | Bayon, Bay, Boyne                | France          | 43° 29' N, 1° 29' W       |
| Berkeley                         | Barcklie                         | England         | 51° 41' N, 2 27' W        |
| Bermeo                           | Barmew                           | Spain           | 43° 25' N, 2° 43' W       |
| Bewdley                          | Bewdeley                         | England         | 52° 23' N, 2° 19' W       |
| Bideford                         | Bydford, Byddyforde              | England         | 51° 01' N, 4° 12' W       |
| <i>Bigges Weare</i> <sup>6</sup> | Bigges Wear, Bixwier, Co. Glouc. | England         |                           |
| Bilbao                           | Bilbowe                          | Spain           | 43° 15' N, 02° 54' W      |
| Blavet                           | Bluet                            | France          | 47° 45' N, 02° 21' W      |
| <i>Bloie</i> <sup>7</sup>        | Bloie                            | France (?)      |                           |
| <i>Bokeslate</i> <sup>8</sup>    | Bokeslate                        | Unknown         |                           |
| Bordeaux                         | Burdeux, Burdux                  | France          | 44° 51' N, 0° 34' W       |
| Boscastle                        | Bottes Castell, Botescastle      | England         | 50°41' N, 4°41'W          |
| Bremen                           | Bremen                           | Germany         | 53° 05' N 08° 51' E       |
| Brest                            | Breste. Breeste                  | France          | 48° 24' N, 4° 29' W       |

<sup>1</sup> The glossary is an output of the ESRC-funded project ‘Ireland-Bristol trade in the sixteenth century’ (RES-000-23-1461), 2006-8. This project was led Dr Evan Jones (University of Bristol), with the support of two co-investigators: Prof. Raymond Gillespie (Maynooth, University of Ireland) and Dr Brendan Smith (University of Bristol). Susan Flavin (University of Bristol) was the project researcher.

<sup>2</sup> The National Archives [TNA], E122/199/1, 21/2, 21/5, 21/10, 199/4, 21/15, 22/4, 24/12, 199/9, E190/1129/11, 1129/12, 1131/10, 1132/11.

<sup>3</sup> Unidentified. This is the ‘home port’ of a prize ship, so probably a Spanish port.

<sup>4</sup> *Il de Ars* may be *Ars-en-Ré*, on the island on Il -de-Ré, off the Western Coast of France.

<sup>5</sup> Unidentified. Most likely an Irish place-name.

<sup>6</sup> Exact location unknown.

<sup>7</sup> Possibly Blavet.

<sup>8</sup> Unidentified.

|                               |                              |                |                          |
|-------------------------------|------------------------------|----------------|--------------------------|
| Bridgwater                    | Briggwatter                  | England        | 51°7' N, 3° 00' W        |
| Bristol                       | Bristoll, Bristow            | England        | 51° 27' N, 2° 35' W      |
| Bourgneuf (?)                 | Burniffe                     | France (?)     |                          |
| Cabo de San Adrián            | Adrian                       | Spain          | 43° 21' 0 N, 8° 49' 60 W |
| Cabo de Saõ Vicente           | St Vincent                   | Portugal       | 37° 01' N, 8° 59' W      |
| Cadiz                         | Cales, Calis, Calix,         | Spain          | 36° 32' N, 6° 17' W      |
| Caerleon                      | Carlyon                      | Wales          | 51° 37' N, 2° 57' W      |
| Camarinas                     | Kamyno                       | Spain          | 43° 08' N, 09° 10' W     |
| Campvere; Veere <sup>9</sup>  | Camphere                     | Scotland       |                          |
| Candelaria <sup>10</sup>      | Candalars, Candie, Candalary | Spain/Portugal |                          |
| Cardiff                       | Cardeff                      | Wales          | 51° 29' N, 3° 11' W      |
| <i>Carigham</i> <sup>11</sup> | Carigham, Kerry              | Ireland        |                          |
| Carmarthen                    | Carmarthen, Carmthen         | Wales          | 51°51' N, 04°19' W       |
| Cashel                        | Cashel                       | Ireland        | 52 °31' N, 7° 53' W      |
| <i>Castrow</i> <sup>12</sup>  | Castrow                      | Unknown        |                          |
| Charente                      | Sherante                     | France         |                          |
| Chepstow                      | Chepsto'                     | Wales          | 51° 38' N, 2° 40' W      |
| Cherbourg                     | Sherbrocke                   | France         | 49° 38' N, 01° 37' W     |
| Churcham                      | Churcham                     | England        | 51° 51' N, 02° 20' W     |
| Clonmel                       | Clonmell                     | Ireland        | 52° 21' N, 7° 43' W      |
| Combe Martin                  | Combe                        | England        | 51°12' N, 4° 01' W       |
| Combwich                      | Comewich, Comydge            | England        | 51° 8' N, 3° 13' W       |
| Cork                          | Corke                        | Ireland        | 51° 54' N, 8° 28' W      |
| Craill                        | Carell                       | Scotland       | 56° 16' N 2° 38' W       |
| Crozon                        | Croyden                      | France         | 48° 15' N, 4° 30' W      |
| Dartmouth                     | Dartmouth                    | England        | 50° 21' N, 3° 35' W      |
| Deusto (Bilbao) <sup>13</sup> | Dews                         | Spain          | 43° 15' N, 2° 55' W      |
| Dingle                        | Dengell, Dinglecush          | Ireland        | 52° 8' N, 10° 16' W      |
| Drogheda                      | Dorodats                     | Ireland        | 53° 43' N, 6° 21' W      |
| Dublin                        | Devalyg, Devablyn            | Ireland        | 53° 20' N, 6° 16' W      |
| Dundalk                       | Doundawk                     | Ireland        | 54° 00' N, 06° 24' W     |
| Dungarvan                     | Dungarvan                    | Ireland        | 52° 5' N, 7° 38' W       |
| Elmore                        | Elmor, Elmower               | England        | 51° 50' N, 02°18' W      |
| Emden                         | Emdon, Emdin                 | Germany        | 53° 22' N, 7° 13' E      |
| Errenteria                    | Rendrie                      | Spain          | 43° 19' N, 1° 54' W      |
| Exmouth                       | Exmoth                       | England        | 50° 37' N, 03° 24' W     |
| Falmouth                      | Ffalmothe                    | England        | 50° 09' N, 5° 04' W      |
| Faro                          | Farowe                       | Portugal       | 37° 01' N, 07° 56' W     |
| Fécamp                        | Feccam, Feckam               | France         | 49° 46' N, 0° 23' E      |
| Fethard-on-Sea                | Feddar                       | Ireland        | 52° 11' N, 06° 50' W     |
| Fowey                         | Foye                         | England        | 50° 20' N, 04° 38' W     |
| Framilode                     | Framylade                    | England        | 51° 4' N, 02° 21' W      |
| Fremington                    | Fremington                   | England        | 51°04' N 4°07' W         |
| Friesland                     | Freslond                     | Netherlands    |                          |
| Fuenterrabia <sup>14</sup>    | Fountraby                    | Spain          | 43° 22' N, 1° 28' W      |
| Galicia                       | Gallizia                     | Spain          | 43° 0' 0" N, 8° 0' 0" W  |

<sup>9</sup> Campvere, or Veere, is in the Netherlands on the island of Walcheren, near Middelburg. Vere was the location of the Scottish staple in the Low Countries down to the eighteenth century.

<sup>10</sup> This could be Saõ Miguel in the Azores, or alternatively Tenerife in the Canary islands.

<sup>11</sup> Unidentified town.

<sup>12</sup> Unidentified.

<sup>13</sup> Deusto or Deustu is a district of the city of Bilbao, on the right bank of the estuary of Bilbao.

<sup>14</sup> Alternate name for Hondarribia.

|   |                             |                 |                           |
|---|-----------------------------|-----------------|---------------------------|
| Galway                                    | Gallowaye                   | Ireland         | 53° 16' N, 09° 03' W      |
| Gatcombe                                  | Gatcombe                    | England         | 51° 47' N, 02° 3' W       |
| Gdańsk                                    | Danncowyck, Dannes, Dansike | Poland          | 54° 21' N, 18° 39' E      |
| Genoa                                     | Jene, Jeynet, Jeyne         | Italy           | 44° 25' N, 8° 56' E       |
| Gibraléon                                 | Geburlion                   | Spain           | 37° 23' 0" N, 6° 58' 0" W |
| Glandore                                  | Glandore                    | Ireland         | 51° 34' N, 09° 07' W      |
| Glasgow                                   | Glascoc                     | Scotland        | 55° 32' N, 04° 15' W      |
| Gloucester                                | Gloc'                       | England         | 51° 52' N, 2° 15' W       |
| Granville                                 | Grandevilla                 | France          | 48° 50' N, 01° 36' W      |
| Guernsey                                  | Garnesey                    | Channel Islands | 49° 27' 0" N, 2° 32' 0" W |
| Guinea                                    | Ginney                      | Africa          |                           |
| Haarlem                                   | Harlam                      | Netherlands     | 52° 22' N, 4° 38' E       |
| Hampton                                   | Hampton                     | England         | 50° 45' N, 3° 3' W        |
| Hanley Castle                             | Hanley                      | England         | 52° 5' N, 02° 14' W       |
| Hasfield                                  | Hasfeld, Haysfeld           | England         | 51° 56' N, 02° 15' W      |
| Haverford West                            | Hereford                    | England         | 51° 48' N, 4° 58' W       |
| Holt                                      | Holte                       | England         | 52° 16' N, 02° 15' W      |
| Hondarribia                               | Foutraby                    | Spain           | 43° 22' N, 1° 28' W       |
| Honfleur                                  | Hownflete                   | France          | 49 25' N, 0 14' E         |
| Hoorn                                     | Hoorne                      | Netherlands     | 51° 13' N, 5° 57' E       |
| Hull                                      | Hull                        | England         | 53° 43' N, 0° 20' W       |
| Huntley                                   | Hunteley                    | England         | 51° 5' N, 02° 24' W       |
| Hutton                                    | Hutton                      | England         | 51° 19' N, 2° 56' W       |
| Ilfracombe                                | Ilfercombe                  | England         | 51° 12' N, 4° 07' W       |
| Island of Madeira                         | Insulas de Mathera          | Portugal        |                           |
| Ile d' Oléron <sup>15</sup>               | Olone, Olderone, Olone      | France          |                           |
| Haydon                                    | Temple Haydon, co. Somerset | England         | 51.27° N 02.46° W         |
| Jersey                                    | Gersey, Gerse               | Channel Islands | 49° 11' N, 2° 6' W        |
| Kenilworth Castle                         | Kellenworth                 | England         | 52° 21' N, 1° 35' W       |
| Kenton                                    | Kenton                      | England         | 50° 38' N, 03° 28' W      |
| Kidwelly                                  | Kydwelly                    | Wales           | 51° 44' N, 4° 18' W       |
| Kilkenny                                  | Kilkenny                    | Ireland         | 52° 39' N, 7° 15' W       |
| Kilmallock                                | Kilmallock                  | Ireland         | 52° 39' N, 7° 15' W       |
| Kingswear                                 | Kingsweye                   | England         | 50° 24' N, 08° 35' W      |
| Kingswood                                 | Kingswood, Co. Wiltshire    | England         |                           |
| Kinsale                                   | Kensale, Kynsale            | Ireland         | 51° 42' N, 8° 31' W       |
| La Foye <sup>16</sup>                     | Lafoile, La Foyle           | France          |                           |
| Lantringuier <sup>17</sup>                | Lantrea, Lantriger          | France          |                           |
| <i>Larmuster, Larmister</i> <sup>18</sup> | Larmuster, Larmister        | France (?)      |                           |
| La Rochelle                               | Rochell                     | France          | 46° 10' N, 01° 09' W      |
| Lasa (?)                                  | Lasa                        | Portugal (?)    |                           |
| La Tremblade                              | Tremlado, Trimlavi          | France          | 45° 46' N, 1° 09' W       |
| Laugharne                                 | Laugharne                   | Wales           | 51° 46' N, 4° 28' W       |
| Le Conquet                                | Conquete                    | France          | 48° 22' N, 4° 47' W       |
| Le Croisic                                | Crosewiecke                 | France          | 47° 18' N, 2° 30' W       |
| Leith                                     | Leeth                       | Scotland        | 55° 59' N, 03° 10' W      |
| Lezo                                      | Lezo                        | Spain           | 43° 19' N, 1° 54' W       |
| Limerick                                  | Lymbricke                   | Ireland         | 52° 40' N, 08° 37' W      |
| Lisbon                                    | Luxbon                      | Portugal        | 38° 44' N, 9° 08' W       |

<sup>15</sup> Other possibilities include Olonne-sur Mer and Les Sables d'Olonne just north of Rochelle and also the Ile de Ré.

<sup>16</sup> Lafoile is possibly La Foye, in the Charente-Maritime Department of France.

<sup>17</sup> H. Touchard, *Le commerce maritime Breton a la fin du moyen age* (Paris, 1967) p. 184.

<sup>18</sup> A suggestion is Noirmoutier, off Les Sables d'Olonne, France.

|                                       |                                 |             |                               |
|---------------------------------------|---------------------------------|-------------|-------------------------------|
| Liverpool                             | Lyvorpole                       | England     | 53° 25' N, 2° 59' W           |
| Livorno                               | Ligorne                         | Italy       | 43° 32' N, 10° 19' E          |
| Llansteffan                           | Lanstaffan                      | Wales       | 51° 46' N, 04° 23' W          |
| Longney                               | Langney                         | England     | 51° 48' N, 02° 20' W          |
| Lequeitio                             | Lettewre <sup>19</sup>          | Spain       |                               |
| Lübeck                                | Lubiecke                        | Germany     | 53° 52' N, 10° 42' E          |
| Lyme Regis                            | Lyme                            | England     | 50° 44' N, 2° 56' W           |
| Magor                                 | Magor                           | Wales       | 51° 34' N, 2° 49' W           |
| Majorca                               | Mayorlia                        | Spain       | 39° 37' 0" N, 2° 59' 0" E     |
| Málaga                                | Malaga                          | Spain       | 36° 43' N, 04° 25' W          |
| Malahide                              | Malahyde                        | Ireland     | 53° 27' N, 6° 09' W           |
| Mallow                                | Mallow                          | Ireland     | 52° 08' N, 8° 39' W           |
| Marenes                               | Maryne                          | France      | 45° 49' N, 1° 06' W           |
| Marseilles                            | Marcellus                       | France      | 43° 18' N, 5° 23' E           |
| Marshfield                            | Marshfield, Co. Gloucestershire | England     | 51° 28' N, 2° 20' W           |
| Mathern                               | Mathern                         | Wales       | 51° 37' N, 02° 40' W          |
| Middelburg                            | Mydleborowe                     | Netherlands | 51° 30' N, 3° 38' E           |
| <i>Messes</i>                         | Messes                          | France?     |                               |
| Milford Haven                         | Milford                         | Wales       | 51° 43' N, 05° 02' W          |
| Millbrook                             | Millbrooke                      | England     | 50° 20' 49" N, 04° 12' 57" W  |
| Minehead                              | Mynhed                          | England     | 51° 12' N, 03° 29' W          |
| Minsterworth <sup>20</sup>            | Minsterford                     | England     | 51° 51' 10" N, 02° 19' 30" W  |
| Morales <sup>21</sup>                 | Morles                          | Spain       | 36° 48' N, 2° 15' W           |
| <i>Mometes</i>                        | Mometes                         | Unknown     |                               |
| Morbihan                              | Morbean                         | France      | 47° 36' 0" N, 2° 48' 0" W     |
| Moreton                               | Morton                          | England     | 50° 42' N, 02° 16' W          |
| Mortain                               | Mortania                        | France      | 48° 39' N, 0° 56' W           |
| Mount's Bay                           | Mountes Baie                    | England     | 50° 07' N, 05° 32' W          |
| Mumbles                               | Mumbull                         | Wales       |                               |
| Mundaka                               | Mundake                         | Spain       | 43° 25' N, 2° 42' W           |
| Mutriku                               | Motrico                         | Spain       | 43° 18' N, 2° 23' W           |
| Nantes                                | Nantes, Nannte                  | France      | 47° 13' 1° 33' W              |
| Newlyn                                | Newlyn                          | England     | 50° 26' N, 5° 33' W           |
| Newnham                               | Newnam                          | England     | 51° 48' N, 02° 27' W          |
| Newport                               | Newport                         | Wales       | 52° 1' N, 04° 50' W           |
| New Ross                              | Ross                            | Ireland     | 52° 23' N, 6° 57' W           |
| <i>Nongell</i> <sup>22</sup>          | Nongell                         | Unknown     |                               |
| Northam                               | Northam                         | England     | 51° 02' N, 04° 12' W          |
| <i>Nostradam</i>                      | Nostradam                       | Unknown     |                               |
| Odemira (?)                           | Odiem                           | Portugal    | 37° 35' 0" N, 8° 38' 0" W (?) |
| Oldbury-on-Severn                     | Olebury                         | England     | 51° 38' N, 2° 34' W           |
| <i>Oloone of Barges</i> <sup>23</sup> | Oloone of Barges                | France (?)  |                               |
| Orio                                  | Orio                            | Spain       | 43° 16' N, 2° 56' W           |
| Overton                               | Overton                         | Wales       | 52° 58' N, 2° 34' W           |
| Padstow                               | Patstow                         | England     | 50° 32' N, 4° 56' W           |
| Paimboef                              | Peimots                         | France      | 47° 17' N, 2° 01' W           |
| Paimpol                               | Pympole                         | France      | 48° 47' N, 3° 02' W           |
| Palma de Mallorca                     | Palma                           | Spain       | 39° 34' N, 02° 39' E          |

<sup>19</sup> Lettewre is probably Lettewe, which was often the medieval English form of Lequeitio in Biscay.

<sup>20</sup> Minsterford has not been identified but it is possibly Minsterworth in Gloucestershire.

<sup>21</sup> Found in 1516, coming from Seville with a cargo of fruit and wine. Morles may relate to the Morales river in southern Spain. A further possibility, although unlikely in view of the cargo is that Morles is Morlaix in Brittany.

<sup>22</sup> Possibly Youghal.

<sup>23</sup> Possibly relates to Olonne. See note 76 above.

|                            |                    |                  |                              |
|----------------------------|--------------------|------------------|------------------------------|
| Purton <sup>24</sup>       | Parton             | England          | 54° 34' N 03° 35' W          |
| Pasajes de San Juan        | Passage, Pasaia    | Spain            | 43°19' N, 01°57' W           |
| Passage East               | Passage            | Ireland          | 52° 14' N, 6° 59' W          |
| Pembroke                   | Penbroke           | Wales            | 51° 40' N, 04° 55' W         |
| Penmarch,; Penmarc'h       | Penmarch, March ?  | France           | 47° 49' N, 04° 20' W         |
| Piltown                    | Pilto[ ]n          | Ireland          | 52° 21' 12" N, 7° 20' 25" W  |
| Plymouth                   | Plymothe           | England          | 50° 22' N, 4° 8' W           |
| Portugal                   | Portugale          | Portugal         |                              |
| Pouldavid                  | Poldavy            | France           |                              |
| Puerto de Santa Maria      | St Marys Port      | Spain            | 36° 36' N, 6° 14' W          |
| Quimper <sup>25</sup>      | Kynprollantyne     | Unknown          |                              |
| Quimperlé                  | Quimperleye        | France           | 47° 52' N, 3° 32' W          |
| Renteria <sup>26</sup>     | Rendrie            | Spain            | 43° 19' N, 1° 54' W          |
| Ribadeo                    | Ribadew            | Spain            | 43° 33' , 07° 02' W          |
| Roosendaal                 | Rosendale          | Netherlands      | 51° 31' N 04° 28' E          |
| Roscoff                    | Roscoe             | France           | 48° 43' N, 3° 59' W          |
| Rothesay                   | Rothe              | Scotland         | 55° 50' N, 05° 03' W         |
| Royan                      | Roane, Royon       | France           | 48° 38' N, 1° 01' W          |
| <i>Saffolania</i>          | Saffolania         | Unknown          |                              |
| Salcombe                   | Saltcome           | England          | 50° 14' 13" N, 03° 46' 08" W |
| San Antonio Abad (?)       | Sanct Anthonio     | Spain            | 28° 38' 60" N, 17° 46' 0" W  |
| Sanlúcar de Barremeda      | Seint Lucar        | Spain            | 36°46' N, 06°21' W           |
| San Sebastián              | Sent Sebastyan     | Spain            | 43° 19' N, 01° 59' W         |
| Saõ Miguel (Green Island)  | St Michaelles      | Portugal         | 37° 46' N, 25° 28' W         |
| Seville                    | Seville, Civill    | Spain            | 37° 24' N, 5° 58' W          |
| Shirehampton               | Sherehampton       | England          | 51° 29' N, 02° 40' W         |
| Sines                      | Synott             | Portugal         | 37° 58' 08° 52' W            |
| Sligo                      | Sligo              | Ireland          | 54° 17' N, 08° 28' W         |
| Slimbridge                 | Slembrigge         | England          | 51° 43' N, 02° 22' W         |
| St Bride's                 | Seynt Brides       | Wales            | 51° 45' N, 05° 11' W         |
| St Brieuç                  | Seint Briak        | France           | 48° 31' N, 02° 45' W         |
| St David's                 | Seynt Davies       | Wales            | 51° 53' N, 5° 16' W          |
| St Gilles Croix-de-Vie (?) | St Giles           | France           | 46° 52' N, 01° 56' W         |
| St Ives                    | Seynt Ives         | England          | 50°13' N, 5° 29' W           |
| St-Jean-de-Luz             | Seynt John de Luce | France           | 43° 23' N, 1° 39' W          |
| St- Malo                   | St Mallos          | France           | 48° 39' N, 02° 00' W         |
| St Pol de Lyon             | San Poule de Lyon  | France           | 48°41'10"N 3°59'06"W         |
| St Surine                  | St Surine          | Unknown          |                              |
| Stonehouse                 | Stonehowse         | England          | 51° 45' 2° 17' W             |
| Swansea                    | Swaynsey           | Wales            | 51°37' N, 3° 06' W           |
| Susare                     | Susare             | Unknown          |                              |
| Talmont                    | Talamounte         | France           | 45° 32' N 0° 54' W           |
| Taunton                    | Taunton            | England          | 51° 01' N, 04° 42' W         |
| Teignmouth                 | Tinmouth           | England          | 50° 33' N, 03° 30' W         |
| Tenby                      | Tinbie, Tynbygh    | Wales            | 51° 40' N, 04° 42' W         |
| Terceira                   | Insulas Tercera    | Azores, Portugal |                              |

<sup>24</sup> A small pill/loading place on the River Severn.

URL: [www.bris.ac.uk/Depts/History/Maritime/Sources/1565bristol.htm](http://www.bris.ac.uk/Depts/History/Maritime/Sources/1565bristol.htm), accessed 10<sup>th</sup> July 2008.

<sup>25</sup> Kynprollantyne may be Quimper, France. Quimper was often known in the middle ages as *Quimpercorentin* after its first bishop, who did miracles and to whom Quimper cathedral is dedicated. We would like to thank Prof. Wendy Childs (Leeds) for this suggestion.

<sup>26</sup> Alternate name for Errenteria above.

|                       |                     |             |                              |
|-----------------------|---------------------|-------------|------------------------------|
| Tewkesbury            | Tewkisbury          | England     | 51° 59' N, 02° 09' W         |
| Tidenham              | Tidn[ ]             | England     | 51° 39' N, 02° 38' W         |
| Tintern               | Tyntorne            | Wales       | 51°41' N, 02° 41' W          |
| Tiverton              | Tivarton            | England     | 50° 54' N, 3° 29' W          |
| Topsham (Exeter)      | Opsam               | England     | 50° 41' N, 3° 27' W          |
| Totnes                | Totnes              | England     |                              |
| Toulon                | Tholone             | France      | 43° 08' N, 5° 56' E          |
| Uphill                | Uphyll              | England     | 51° 19' N, 02° 59' W         |
| Ushant                | Ussaunt             | France      | 48° 27' 29" N. 05° 05' 44" W |
| Vannes                | Vanyse, Vanns       | France      | 47°39' N, 2° 45' W           |
| Viana do Castelo      | Viana               | Portugal    | 41° 42' N, 8° 49' W          |
| Vila do Conde         | Villacondy          | Portugal    | 41°21' N, 08° 44' W          |
| Vlissingen            | Flushinge           | Netherlands | 51° 27' N, 3° 34' E          |
| Waterford             | Waterford, Watford  | Ireland     | 52° 15' N, 7° 07' W          |
| Wexford               | Washeford, Waisford | Ireland     | 52° 20' N, 6° 28' W          |
| Weymouth              | Waymouth            | England     | 50° 37' N, 02° 27' W         |
| Workington            | Wirkington          | England     | 54° 39' N, 03° 33' W         |
| 'Yealm' <sup>27</sup> | Yalme, Yame         | England     | 50° 21' N 03° 59' W          |
| Youghal               | Yoghall, Youghill   | Ireland     | 51°58' N, 07°51' W           |

---

<sup>27</sup> This 'port' probably relates to the mouth of the Yealm. This was not a community but it was an anchorage and there are other examples of ships being given as coming from a haven/waterway rather than an actual community – e.g. Mount's Bay.